

LAIS BRETONS  
(XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> SIÈCLES) :  
MARIE DE FRANCE  
ET SES  
CONTEMPORAINS

*Édition bilingue établie, traduite, présentée,  
annotée et revue par Nathalie KOBLE et Mireille SÉCUIY*



CHAMPION CLASSIQUES  
HONORÉ CHAMPION  
PARIS – 2018

# TABLE DES MATIÈRES

## INTRODUCTION

L'INVENTION DES LAIS .....	9
<b>I. LES LAIS BRETONS :</b>	
<b>QUESTIONS DE GENRE .....</b>	<b>11</b>
LA PUISSANCE SÉDUCTRICE DES LAIS .....	11
UNE ÉTRANGETÉ POÉTIQUE :	
L'AMPLIFICATION BRÈVE .....	15
« ON CONNAÎT LA CHANSON » .....	17
« LE VELOUTÉ DE L'ANTÉRIEUR » :	
LE LAI / LA NOUVELLE .....	21
LE SOUCI DE « REMEMBRANCE » .....	23
PLÉNITUDE ET NOSTALGIE :	
UNE EXPÉRIENCE SINGULIÈRE DU TEMPS .....	25
« RE-MEMBRER » :	
INFIDÈLE MÉMOIRE LITTÉRAIRE .....	26
LE RECUEIL .....	29

<b>II. LE LAI COMME FORME NOUVELLE :</b>	
<b>QUESTIONS DE FORME</b> .....	37
L'UNIVERS DES CONTES .....	37
FÉES CACHÉES, FIGURES LITTÉRAIRES .....	39
LA FORTUNE LITTÉRAIRE DES LAIS AU MOYEN ÂGE .....	43
<b>III. LA POÉTIQUE DU NOM :</b>	
<b>AUTEURS, TITRES, PERSONNAGES</b> .....	45
LE TEMPS DE MARIE .....	45
UNE HISTOIRE LITTÉRAIRE EN TROMPE-L'ŒIL .....	51
NOMS, TITRES, TEXTES .....	57
<b>IV. BRÈVES HISTOIRES D'AMOUR</b> .....	63
TENSION ET TENTATION LYRIQUES .....	64
NATURE, MERVEILLE, <i>ENGIN</i> :	
FRAGMENTS D'UNE ESTHÉTIQUE AMOUREUSE .....	67
AMOURS PLURIELLES, HISTOIRES SINGULIÈRES .....	71
LE MIROIR DU SUJET COURTOIS .....	73
<b>V. L'ESPACE DES LAIS :</b>	
<b>D'UN MONDE À L'AUTRE</b> .....	79
LE MONDE .....	79
L'AUTRE MONDE .....	83
<b>VI. L'AVENTURE DU LAI</b> .....	93
« <i>JADIS LE POEIT HUM OÏR</i> » .....	93
CE QUI RESTE TU, CE QUI RESTE À LIRE .....	99

LA LANGUE DES LAIS .....	103
<b>I. MANUSCRITS</b> .....	103
<b>II. CHOIX, ÉDITION ET PRÉSENTATION DES TEXTES</b> .....	109
<b>III. LANGUE DES MANUSCRITS</b> .....	113
1. LA LANGUE DU MANUSCRIT <i>H</i> .....	113
1.1. Phonétique .....	113
1.2. Morphologie .....	116
1.3. Syntaxe .....	119
2. L'ÉDITION CRITIQUE DE JEAN RYCHNER :	
« TOILETTE » DU TEXTE .....	120
2.1. Phonétique et graphies .....	121
2.2. Corrections d'ordre morpho-syntaxique .....	122
2.3. Corrections d'ordre métrique .....	125
2.4. Corrections d'ordre lexical et sémantique .....	126
3. LA LANGUE DU MANUSCRIT <i>S</i> .....	128
3.1. Phonétique et graphies .....	128
3.2. Morphologie .....	132
4. LA LANGUE DE <i>MÉLION</i> DANS LE MANUSCRIT <i>C</i> .....	133
4.1. Phonétique et graphies .....	134
4.2. Morphologie .....	136
NOTE SUR LA TRADUCTION .....	137
BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE .....	143
MANUSCRITS .....	144
ÉDITIONS ET INDEX .....	144
TRADUCTIONS FRANÇAISES .....	146
ÉTUDES .....	147

<b>LAIS DE MARIE DE FRANCE</b> .....	161
PROLOGUE .....	162
GUIGEMAR .....	168
ÉQUITAN .....	240
FRÊNE .....	266
BISCLAVRET .....	308
LANVAL .....	334
LES DEUX AMANTS .....	388
YONEC .....	408
LE LAÛSTIC .....	456
MILON .....	470
L'INFORTUNÉ (LE CHAITIVEL) .....	512
CHÈVREFEUILLE .....	532
ÉLIDUC .....	544
<b>LAIS ANONYMES</b> .....	637
DÉSIRÉ .....	638
GUINGAMOR .....	696
TYDOREL .....	742
GRAELENTE .....	774
MÉLION .....	824
GLOSSAIRE .....	865
INDEX DES NOMS PROPRES .....	931